

# 詩海

世界詩歌史綱 • 傳統卷



飛白

OCEANUS  
POETICAE

漓江出版社

总体设计和插图：石建航

责任编辑：刘硕良

詩海——世界詩歌史綱·傳統卷

飛白著

漓江出版社出版

（桂林市南环路159号）

\*

广西新华书店发行 深圳粤海旭日印刷厂印刷

广东第二新华印刷厂排版

开本787×1092 1/32 印张24 插页8 字数605,000

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数1 7,300册 精装

ISBN 7-5407-0416-0/I·326

定价：27.30元

FEI-BAI

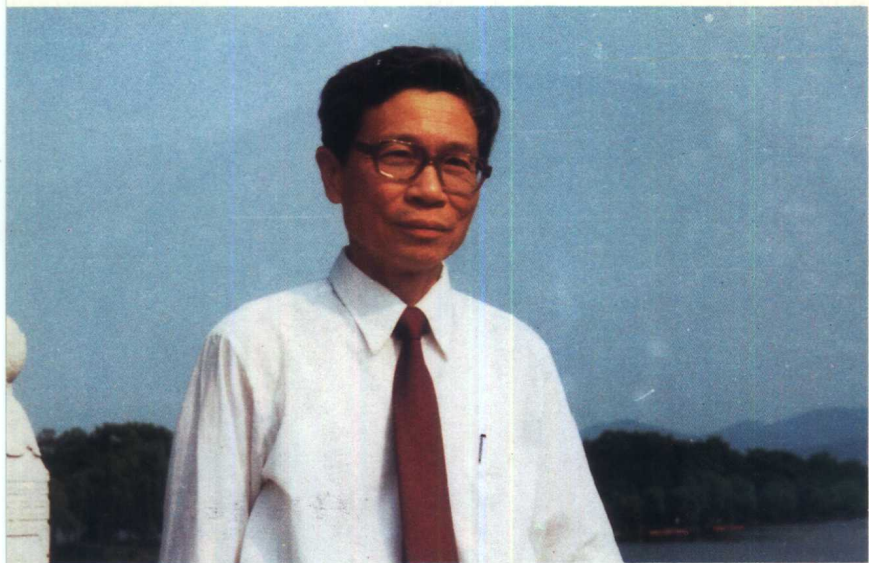


# OCEANUS POETICAE

## An Outline of World Poetry

with an Anthology of World Masterpieces  
in Translation by Fei-bai

Vol. I Traditional Verse



## 作者简介

飞白，我国著名的外国诗翻译家、评论家，1929年生于杭州，现任杭州大学中文系教授、外国诗研究室主任、外国文学教研室主任，开设世界诗歌史、外国诗选讲、现代外国诗、诗翻译与比较等课程。本书是飞白系统研究世界诗歌的综合性成果。

飞白学识广博，用英、俄、法、西等多种外语进行外国诗研究和翻译。他译的世界诗歌名著有《马雅可夫斯基诗选》、《英国维多利亚时代诗选》等14册，并有《世界名诗鉴赏辞典》等

## THE AUTHOR

Fei-bai, b. 1929, Hangzhou, China, a renowned translator and critic of world poetry, is currently the professor of foreign literature in the Chinese Department and director of the Institute of Foreign Poetry, Hangzhou University. Courses under his instruction include History of World Poetry, Selected Readings in World Poetry, Contemporary World Poetry, Poetry Translation and Comparative Studies. This book is a comprehensive product of Fei-bai's systematic studies on world poetry.

Wide-ranging in his researches, Fei-bai studies and translates foreign poetry written in English, Russian, French, Spanish and many other languages. Among the famous poetical works in his translation (which amount to 14 volumes) are "Selected Poems of Mayakovsky" and "An An-

主编、合著、合译著作数十种。飞白的译诗和评论眼界开阔，注重诗的整体、风格和诗感，独树一帜，深受读者喜爱。近年发表的关于现代诗、现代诗学、诗翻译与诗感的论文引起学术界的重视。

thology of Victorian Poetry". Professor Fei-bai is also the editor of "A Guide to Appreciation of Masterpieces in World Poetry" and the editor, coauthor or cotranslator of dozens of works and textbooks. His translation and critiques are distinguished for a wide spectrum and an organic, stylistic and "poetic" treating of poetry, which wins him a wide public. His recent essays have evoked great interest in literary circles.

飞白部分著译  
(下图为部分  
合作项目)

A part of translations,  
works and textbooks  
by Fei-bai





图1 亡灵书 诗与人类文明史一同萌芽，在各民族开出最初的文明之花。反映古埃及神话、生活与巫术的《亡灵书》在距今4400年前的金字塔铭文中已有发现，距今3600年前编定全书，是保存最完整最古老的一部诗歌总集，也是最早的一曲人类自我意识的赞歌。图为彩墨绘制的《亡灵书》原本，用古埃及象形文字书写。参见本书第51页。



图2 宛若莲花 植物的周期性的枯荣和植物神的死而复生，构成了古代文化与诗歌中的重要原型。《宛若莲花》（见本书57页）是这一原型的展现。莲花每年凋谢后，连残叶断梗都荡然无存，但留在黑暗的污泥中的莲藕却于来年重新萌发新芽，开出纯洁的莲花，象征着不灭的生命。

原籍捷克的法国现代派画家库普卡的这幅《生命之初》以其神秘性的象征和暗示，再现了远古神话与诗歌的境界，耐人寻味。

图3 萨 弗 古希腊女诗人萨弗站在抒情诗的源头处，大胆地写出了最早的个人抒情诗，有“第十个缪斯”的美称。当年萨弗在莱斯博斯岛上领导着一批少女组成诗社（实为崇拜阿芙洛狄忒的宗教团体），为她们写了许多表示爱恋或表示惜别的诗。丹麦画家阿比尔郭尔虽属新古典主义，他的这幅《萨弗与莱斯博斯少女》却用浪漫主义的浓艳笔法着力表现了萨弗如火的热情。参见本书58页萨弗一节。





图4 但丁之梦 但丁的诗上承中世纪梦幻文学传统，下开人文主义先河。苏格兰画家佩顿的这幅画用拱门式构图、冷色调和硬线条，杰出地表现了但丁时代的特定风貌。此画的构思，一方面体现着但丁对贝雅特丽齐终生不渝的神圣恋情和《每个钟情的灵魂》（见本书第121—123页）的神秘梦境，另方面又幻现但丁在《神曲》之梦中所见的保罗与弗兰契丝卡的爱情悲剧形象，这种复义性增大了画面的深度，突出了但丁之梦的理想主义和神秘气氛。



图5 生时饮吧

中古伊朗诗哲海亚姆在《鲁拜集》中把人归于物质世界，从“以土造人”的传说出发，在人与土及陶樽间看到了共同性，并向宗教教义，天堂地狱，灵魂不死和来世观念发起冲击。海亚姆虽因未能解决存在之谜而悲哀而困惑，但他“天问”式的气魄至今震撼着人们的灵魂。

美国画家韦德作的《鲁拜集》插图发挥了他擅长的梦幻风格，这幅插图的标题引自《鲁拜集》第35首：“生时饮吧！一旦死去你将永无回程。”这是盛酒的陶樽吻着诗人之唇低声说出的生之奥秘。见本书111页。

图6 美丽的制盔女 丑是否属于美的范畴？丑能否入诗入画？历来存在争议。其实，艺术表现“丑”并非现代派的发明，中古诗人维庸早已把“丑”请进了诗的圣殿。他的名作《美丽的制盔女》（本书139—147页）以老妇哀叹青春逝去为题材，把人人经历的悲剧惊心动魄地呈现在大家面前。后世雕塑大师罗丹据此诗作同名青铜雕塑，并且指出：“如果有什么比美的东西更美，那就是美的衰败。”



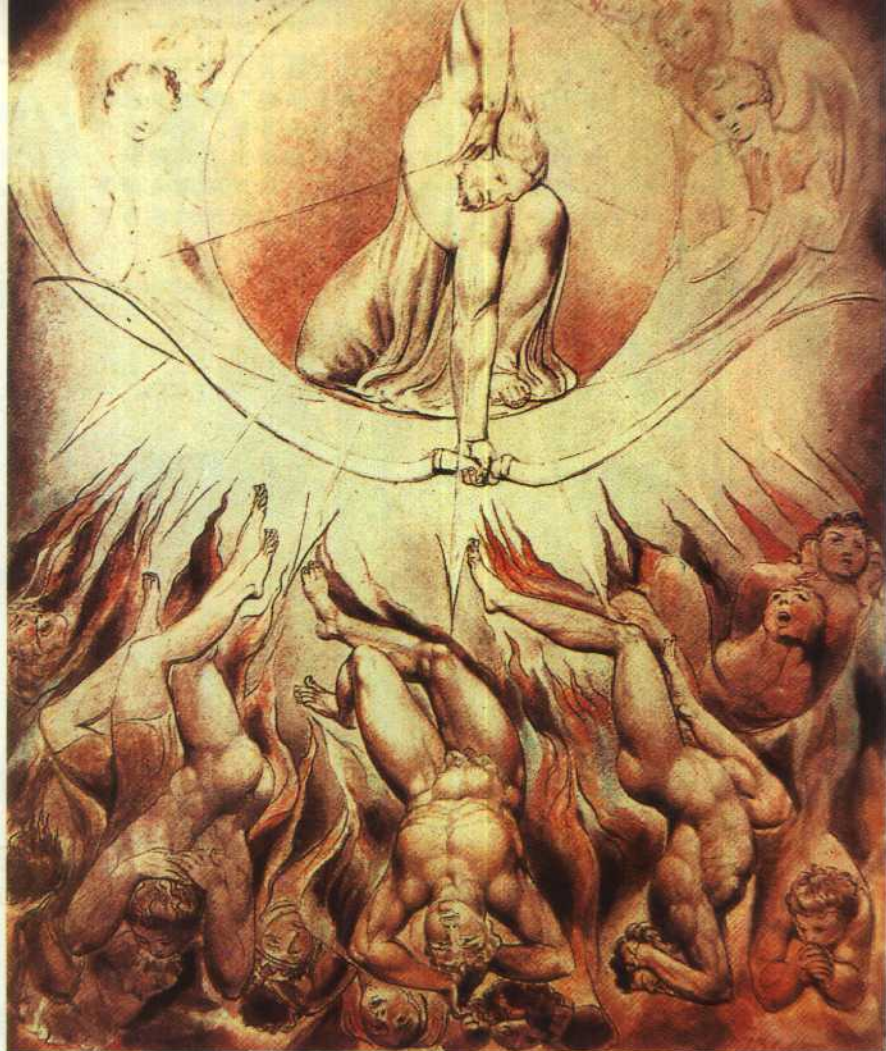


图7 驱逐反叛的天使 布莱克在诗歌史和美术史上都占有重要地位，他在诗与画中突出神秘主义和活跃的想象力，同时又力求把被颠倒了的天使与魔鬼的位置重新颠倒过来。这里选印的是布莱克为弥尔顿长诗《失乐园》作的著名插图：因上帝任人唯亲，立自己的独生子为摄政和天使首领，大天使撒旦率部反叛，战败被打入火海。此画充分体现了启蒙主义精神与浪漫主义美学。参阅本书304页布莱克一节。



图8 白日梦 先拉斐尔派是一个以追求真诚、师法自然为主旨的诗派兼画派，致力于把诗、画、理想主义三者结合起来。这幅《白日梦》是该派领袖罗塞蒂自己作画自己题诗的名作。此画罗塞蒂画过两稿，第一稿是彩色的，后来他又重画了这幅素淡得近乎素描的《白日梦》，除了画中人（模特儿是该派诗人莫里斯的妻子）的一头乌云外，整幅画面一片素白朦胧。

《白日梦》诗见本书653页。



图9 奥菲莉亚 在莎士比亚悲剧《哈姆莱特》中，王子哈姆莱特的恋人，天真无瑕的奥菲莉亚因无法理解和难以承受尖锐复杂的斗争而疯了。她断断续续地唱着神秘的歌谣，在编织花环时落入溪中溺水而死。本书657页的《续古歌》开头四行，就是原剧中奥菲莉亚所唱，内容是姑娘临死前托人给情郎传话。因为此歌有头无尾，诗人罗塞蒂按古歌格调，将它续完，而愈增其悲怆。诗人之友、画家密莱则画了这幅如诗的诗：奥菲莉亚漂在一片绿色世界中，野蔷薇和鸢尾花的红、白、蓝、橙点染出如梦的缤纷。模特儿则是罗塞蒂的爱人——金发美人伊丽莎白·西德尔，为作此画她不辞艰苦，不惜长时间地卧在水里，足见先拉斐尔派对艺术的理想主义和真诚。



图10 银河 浪漫主义高潮过后，诗歌由热转冷，现实主义和唯美主义诗歌都表现了客观化倾向，而以巴那斯派为最。但即使巴那斯派，也不见得就排除抒情，如普吕多姆在《银河》中就替银河中的星倾诉了“孤独”主题：“而她——永恒孤独的她，在夜的寂静中默默自燃”（见本书687页）。伊姆霍夫作画。



图11 海燕 现实主义诗歌以理性主义的复归和强烈的批判精神为特色，其中，早期无产阶级诗歌的战斗性尤为鲜明，并且重新唤起了浪漫主义已消退的激情。鲍狄埃的《国际歌》和高尔基的《海燕》是其代表作。在《海燕》（见本书753页）中，高尔基连续三次把海燕的形象与“恶魔”等同起来，从而表明了它与弥尔顿笔下的撒旦的亲密关系。该诗的主题并不是说海燕“不怕”暴风雨，而是海燕“预报”暴风雨，“召唤”暴风雨。因此惊惶不安的沙皇政府检查官说：“高尔基——海燕”“不仅预言暴风雨，而且能唤来暴风雨！”

季托夫作画。

飞 白

# 诗海

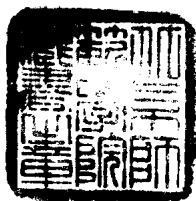
世界诗歌史纲

附飞白译世界名诗500首

传统卷



21187614



漓江出版社

21187614